

MASTER GRANDE TRADITION À TOURBILLON  
MASTER TOURBILLON  
MASTER ULTRA THIN TOURBILLON

## SOMMARIO

---

Introduzione	76
Precisione e precauzioni d'utilizzo	76
Impermeabilità	76
Test «1000 Hours Control»	77
Modello con indicazione dell'ora di riferimento e data	78
Modello senza indicazione dell'ora di riferimento e data	83
Garanzia internazionale	87

## Introduzione

---

Ci congratuliamo per l'acquisto del Suo orologio Jaeger-LeCoultre e La ringraziamo per la fiducia accordataci.

La invitiamo a consultare le istruzioni per l'uso e ci auguriamo che il nuovo segnatempo Jaeger-LeCoultre saprà darLe la massima soddisfazione.

## Precisione e precauzioni d'utilizzo

---

### Modelli meccanici a carica manuale o automatica

La precisione degli orologi dotati di movimento meccanico è determinata dal bilanciere. Quest'ultimo effettua 28.800 alternanze all'ora. Malgrado tutta la cura che i maestri orologiai della Manifattura Jaeger-LeCoultre hanno dedicato alla costruzione e al montaggio del Suo orologio, la sua precisione è soggetta all'influenza dell'attrazione terrestre, dei campi magnetici, degli urti, così come all'invecchiamento degli oli. La precisione di un orologio si misura dalla regolarità del funzionamento nelle varie posizioni.

Lo stile di vita e le attività di chi lo indossa possono causare lievi irregolarità. Se dovesse constatare una differenza di funzionamento nel Suo orologio, Le consigliamo di rivolgersi ad un concessionario autorizzato Jaeger-LeCoultre, che effettuerà le regolazioni necessarie. Gli orologi con movimenti meccanici non devono essere utilizzati durante la pratica sportiva in quanto sport come il golf o il tennis, ad esempio, possono causare urti o accelerazioni.

## Impermeabilità

---

Il Suo orologio Jaeger-LeCoultre è impermeabile fino a 5 bar. L'impermeabilità del suo orologio è indicata dal simbolo  inciso sul fondello. Questo significa che il Suo segnatempo è stato controllato fino ad una pressione di 5 bar, che corrispondono a una profondità di immersione di circa 50 metri (1 bar = ~10 metri).

In conformità alla norma ISO 22810/NIHS 92-20, e al fine di mantenere intatte nel tempo le caratteristiche dell'orologio, restando inteso che l'impermeabilità non è una caratteristica definitiva e acquisita, Le raccomandiamo:

- di fare controllare l'impermeabilità dell'orologio da un rivenditore autorizzato Jaeger-LeCoultre secondo le indicazioni della Manifattura Jaeger-LeCoultre, e in ogni caso dopo ogni apertura dell'orologio. In questo caso, Le raccomandiamo di effettuare la prova in sovrappressione d'aria,
- di assicurarsi al momento dell'acquisto che il bracciale sia adatto all'uso previsto,

- di evitare di sottoporre l'orologio a variazioni di temperatura troppo brusche,
- di proteggere l'orologio da cadute e da urti (far controllare l'impermeabilità dopo ogni urto violento),
- di non utilizzare gli elementi di comando, pulsante o corona per la regolazione dell'ora sott'acqua, e fuori dall'acqua, se l'orologio non è asciutto,
- di ricollocare correttamente (o di richiudere le chiavi di compressione laddove applicabile) la corona per la regolazione dell'ora e i pulsanti dopo qualunque manipolazione,
- di sciacquare l'orologio con acqua corrente dopo averlo utilizzato in acqua di mare.

Può utilizzare il Suo orologio per bagni di breve durata e in caso di tuffi dal bordo della piscina, ma non dal trampolino. Non utilizzi mai il Suo orologio per immersioni subacquee, né per sport nei quali vi sia un alto rischio di urti, come il windsurf o lo sci nautico. La preghiamo inoltre di notare che i cinturini in pelle non sono adatti alle attività acquatiche.

Infine, è indispensabile far controllare l'impermeabilità del Suo orologio da un concessionario autorizzato Jaeger-LeCoultre almeno una volta ogni due anni e in ogni caso prima di un periodo durante il quale il segnatempo sarà soggetto ad immersioni prolungate e/o regolari.

## Test «1000 Hours Control»

Jaeger-LeCoultre sottopone tutti i suoi orologi al rigoroso programma di test interni «1000 Hours Control», unico nel suo genere, comprendente 1000 ore di controlli completi e severi.

Il marchio o l'iscrizione «1000 Hours Control» apposti o incisi sul retro del Suo orologio certificano che è stato sottoposto a questo programma di osservazione nei nostri laboratori e che ha superato con successo tutti i test di controllo di regolarità del funzionamento, della temperatura, della pressione atmosferica, della resistenza agli urti e ai campi magnetici, così come le prove di impermeabilità. In questo modo, il Suo orologio è in grado di resistere a qualsiasi tipo di condizione (estrema o di uso quotidiano) quando indossato al polso.

I criteri del programma «1000 Hours Control» superano ampiamente le norme imposte dai test cronometrici ufficiali, che riguardano solo una parte del movimento.

Jaeger-LeCoultre mette alla prova non soltanto il movimento prima della sua incassatura nell'orologio, ma anche l'orologio nel suo insieme.

## MODELLO CON INDICAZIONE DELL'ORA DI RIFERIMENTO E DATA



- 1 Lancetta dei minuti
- 2 Corona
- 3 Datario
- 4 Tourbillon
- 5 Lancetta dei secondi
- 6 Lancetta dell'ora locale
- 7 Lancetta dell'ora di riferimento

## Caratteristiche tecniche

---

- Movimento meccanico a carica automatica, Calibro Jaeger-LeCoultre 978.
- 28.800 alternanze/ora.
- Riserva di carica: circa 48 ore.

## Movimento

---



Calibro Jaeger-LeCoultre 978.

## Funzioni

---

Un tourbillon è un dispositivo meccanico composto da una cassa contenente l'organo regolatore dell'orologio che effettua un giro completo in un minuto. È destinato a migliorare la precisione degli orologi meccanici controbilanciando le alterazioni dell'isocronismo del bilanciere dovute alla gravità terrestre.

Il modello unisce il dispositivo di tourbillon e la funzionalità del doppio fuso orario. Consente di impostare semplicemente tramite la corona un'ora diversa dall'ora principale senza alterare la precisione dei minuti e dei secondi, conservando contemporaneamente un'ora di riferimento sul quadrante situato a ore 12.

Questa funzionalità è utile, ad esempio, in viaggio per poter visualizzare la nuova ora locale sul quadrante principale, mantenendo comunque l'indicazione dell'ora del paese d'origine sul piccolo quadrante secondario che si trova a ore 12.

Un volta ritornati nel fuso orario del paese d'origine, è sufficiente regolare nuovamente l'ora di questo luogo sul quadrante principale. Il piccolo quadrante a ore 12 consente di visualizzare simultaneamente un secondo fuso orario a scelta.

Le funzioni sono le seguenti:

- Ora locale a regolazione rapida indipendente nei 2 sensi (fuso orario di viaggio), sul quadrante principale;
- Data sincronizzata con l'ora locale, cambiamento nei 2 sensi;
- Ora di riferimento su 24 ore (visualizzazione nel piccolo quadrante a ore 12);
- Minuti;
- Tourbillon con secondi (lancetta sul dispositivo del tourbillon).

## Uso

---

La corona dell'orologio consente di:

- Ricaricare l'orologio, se non è stato indossato da più di 48 ore;
- Impostare l'ora locale (fuso orario di viaggio) e la data in posizione 2;
- Impostare l'ora di riferimento in posizione 3.



## Avviamento

Corona in posizione 1.

Ruotare brevemente in senso orario la corona per avviare l'orologio, che si ricaricherà poi automaticamente una volta indossato. La corona non si blocca al momento della ricarica anche se l'orologio è stato ricaricato al massimo.

### Impostazione dell'ora di riferimento (piccolo quadrante su 24 ore, situato a ore 12) e dei minuti

Questa regolazione interessa tutte le funzioni: ora di riferimento, ora locale, minuti e data. Consente innanzi tutto di impostare l'ora e i minuti di riferimento (sul piccolo quadrante 24 ore situato a ore 12, tenendo quindi conto del giorno e della notte).

Portare la corona in posizione 3.

Far avanzare la lancetta dell'ora di riferimento e quella dei minuti, in un senso o nell'altro, fino a visualizzare l'ora desiderata.

Riportare la corona in posizione 1.

## Osservazione

Durante l'operazione, la lancetta dell'ora locale (come la data) avanza automaticamente e conserva quindi la sua differenza rispetto all'ora di riferimento. La regolazione dell'ora locale e della data si effettua secondo le indicazioni riportate di seguito.

## Regolazione dell'ora locale (visualizzazione principale) e della data

L'ora locale e la data si regolano con la corona in posizione 2, che può essere ruotata indifferentemente in un senso o nell'altro. La lancetta dell'ora principale e la data seguono automaticamente l'operazione nel senso scelto. La lancetta delle ore si sposta con scatti di 1 ora. I minuti e i secondi continuano a funzionare durante questa regolazione; ciò permette di mantenere la precisione dell'orologio.

La scala della data, numerata da 1 a 31, si trova sul contorno del quadrante. La lancetta, che termina con un doppio triangolo, indica la data del giorno. La scala della data presenta la particolarità di interrompersi al 15° giorno dal lato tourbillon, per poi riprendere al 16° giorno dall'altro lato. Il 15° giorno di ogni mese, a mezzanotte, la lancetta passa dal 15 al 16 a velocità accelerata, ovvero in poco meno di 4 ore.

### Regolazione della data

Portare la corona in posizione 2.

La correzione di un giorno della data viene effettuata mediante due giri di quadrante della lancetta dell'ora locale.

Ruotare la corona in avanti o indietro (a seconda della differenza più vicina tra la data indicata e la data desiderata) ed eseguire il numero di giri necessari con la lancetta delle ore per raggiungere la data desiderata.

### Regolazione dell'ora locale

Portare la corona in posizione 2.

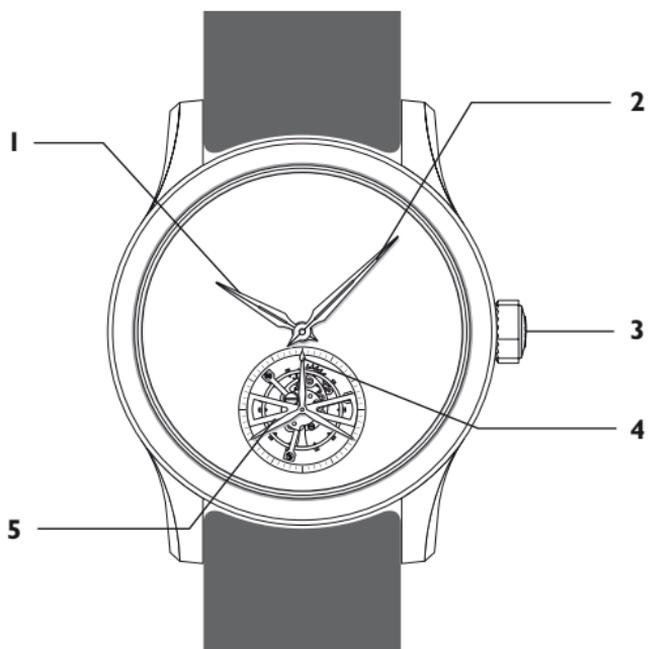
Dopo aver regolato la data, spostare in avanti o indietro l'ora locale per visualizzare l'ora desiderata passando dalla mezzanotte per tenere conto dell'indicazione della data.

- Dopo aver ruotato la corona in senso orario: se la data avanza al passaggio, è mezzanotte e si arriva nella zona del mattino.
- Dopo aver ruotato la corona in senso antiorario: se la data indietreggia al passaggio, è mezzanotte e si torna nella zona della sera.

Al termine dell'operazione, riportare la corona in posizione 1.

Durante un viaggio o per un cambio d'ora, procedere nello stesso modo per visualizzare la nuova ora locale, conservando nello stesso tempo l'ora di riferimento sul quadrante secondario a ore 12.

## MODELLO SENZA INDICAZIONE DELL'ORA DI RIFERIMENTO E DATA



- 1 Lancetta dell'ora
- 2 Lancetta dei minuti
- 3 Corona
- 4 Lancetta dei secondi
- 5 Tourbillon

## Caratteristiche tecniche

---

- Movimento meccanico a carica automatica, Calibro Jaeger-LeCoultre 978 o Calibro Jaeger-LeCoultre 982.
- 28.800 alternanze/ora.
- Riserva di carica: circa 48 ore.

## Movimento

---



Calibro Jaeger-LeCoultre 978.



Calibro Jaeger-LeCoultre 982.

## Funzioni

Un tourbillon è un dispositivo meccanico composto da una cassa contenente l'organo regolatore dell'orologio che effettua un giro completo in un minuto. È destinato a migliorare la precisione degli orologi meccanici controbilanciando le alterazioni dell'isocronismo del bilanciere dovuti alla gravità terrestre.

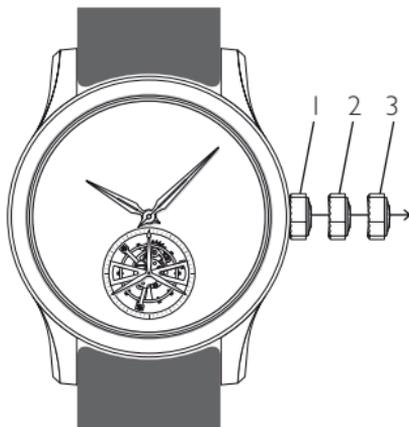
Le funzioni sono le seguenti:

- Ore;
- Minuti;
- Tourbillon con secondi (lancetta sul dispositivo del tourbillon).

## Uso

La corona dell'orologio consente di:

- Ricaricare l'orologio, se non è stato indossato da più di 48 ore;
- Impostare l'ora desiderata, tramite salti di 1 ora in posizione 2;
- Regolare l'ora e i minuti in modo più preciso, in posizione 3.



## Avviamento

Corona in posizione 1.

Ruotare brevemente in senso orario la corona per avviare l'orologio, che si ricaricherà poi automaticamente una volta indossato. La corona non si blocca al momento della ricarica anche se l'orologio è stato ricaricato al massimo.

## Regolazione dell'ora tramite salti di 1 ora

L'ora desiderata si regola con la corona in posizione 2, che può essere ruotata indifferentemente in un senso o nell'altro. La lancetta delle ore si sposta con scatti di 1 ora.

I minuti e i secondi continuano a funzionare durante questa regolazione; ciò permette di mantenere la regolazione precisa dell'orologio.

Al termine dell'operazione, riportare la corona in posizione 1.

## Regolazione di ore e minuti

Questa regolazione interessa tutte le funzioni: permette innanzi tutto di impostare l'ora e i minuti.

## Gli orologi Jaeger-LeCoultre

---

Per usufruire della Garanzia Internazionale e/o della Garanzia Limitata e/o della garanzia per l'Australia del fabbricante, i prodotti della marca Jaeger-LeCoultre devono essere acquistati esclusivamente presso i concessionari autorizzati Jaeger-LeCoultre o le Boutique Jaeger-LeCoultre. I lavori di manutenzione e riparazione devono essere affidati ad un concessionario autorizzato Jaeger-LeCoultre, a una Boutique Jaeger-LeCoultre o ad un Centro d'Assistenza Tecnica autorizzato Jaeger-LeCoultre. In caso di mancato rispetto di tali condizioni, la garanzia non sarà applicata. Jaeger-LeCoultre sarà lieta di comunicarle l'elenco dei concessionari autorizzati Jaeger-LeCoultre e delle Boutique Jaeger-LeCoultre in tutto il mondo.

## Garanzia internazionale

---

**Le seguenti condizioni della Garanzia Internazionale si applicano ai prodotti della marca Jaeger-LeCoultre venduti o presentati per riparazione in garanzia in tutti i paesi ad eccezione degli Stati Uniti d'America e del Canada (per questi due paesi, vedere la Garanzia Limitata) e dell'Australia (per questo paese fare riferimento alla Garanzia per l'Australia, testo unicamente in inglese).**

### Condizioni della Garanzia Internazionale Jaeger-LeCoultre

Il Suo orologio Jaeger-LeCoultre è garantito contro ogni difetto di fabbricazione per due anni dalla data di acquisto, in base ai termini indicati di seguito.

Ogni pezzo riconosciuto difettoso a causa di un vizio di fabbricazione debitamente constatato dai nostri servizi tecnici sarà, a discrezione di Jaeger-LeCoultre, riparato o sostituito gratuitamente. La Garanzia Internazionale Jaeger-LeCoultre è valida solo se il tagliando di garanzia allegato al presente libretto è stato debitamente compilato, datato, timbrato e firmato dal concessionario autorizzato Jaeger-LeCoultre o dalla Boutique Jaeger-LeCoultre che le ha venduto il Suo orologio.

Sono espressamente esclusi dalla Garanzia Internazionale Jaeger-LeCoultre i guasti provocati da incidenti, manipolazioni o usi inadeguati o abusivi (quali urti, ammaccature, deformazioni, temperature eccessive, potenti campi magnetici), dall'uso o dalle conseguenze dell'uso di pile non prescritte da Jaeger-LeCoultre, da modifiche o riparazioni non autorizzate come pure dalle conseguenze dell'usura e dell'invecchiamento normali dell'orologio, del cinturino e del vetro,

dalla perdita d'impermeabilità oltre i due anni dopo la data di acquisto, se il Suo orologio è impermeabile, da ogni guasto dovuto al contatto con l'acqua se il Suo orologio non è impermeabile.

Gli orologi Jaeger-LeCoultre impermeabili sono identificabili tramite il simbolo  inciso sul fondello. L'impermeabilità è garantita due anni a decorrere dalla data di acquisto, a condizione che il vetro, la lunetta, il fondello, il lato della cassa e la corona non siano stati danneggiati. È indispensabile fare verificare la tenuta stagna del Suo orologio almeno una volta ogni due anni, e in ogni caso prima di un periodo d'intenso utilizzo, da un concessionario autorizzato Jaeger-LeCoultre, da una Boutique Jaeger-LeCoultre o da un Centro di Assistenza Tecnica autorizzato Jaeger-LeCoultre. (Per maggiori informazioni, consultare il libretto di istruzioni.)

Per gli orologi al quarzo, la garanzia non copre la durata di vita della pila.

**In qualità di consumatore, la legislazione nazionale che regola la vendita dei beni di consumo nel Suo paese può conferirle dei diritti che non sono modificati dalla presente garanzia.**

## Servizio di assistenza ai clienti Jaeger-LeCoultre

---

Un orologio Jaeger-LeCoultre è uno strumento di alta precisione, che funziona 24h/24, ovvero 8760 ore all'anno. Perciò è indispensabile farlo controllare ogni tre anni, al fine di assicurarne il corretto funzionamento e la longevità. Se la regolazione del segnatempo inizia a subire forti variazioni, potrebbe essere necessario far revisionare il movimento.

Inoltre è indispensabile far controllare l'impermeabilità dell'orologio almeno una volta ogni 2 anni e in ogni caso prima di un periodo durante il quale esso sarà soggetto a immersioni prolungate e/o regolari.

I lavori di manutenzione e riparazione devono essere affidati ad un concessionario autorizzato Jaeger-LeCoultre, a una Boutique Jaeger-LeCoultre o ad un Centro d'Assistenza Tecnica autorizzato Jaeger-LeCoultre. L'elenco dei nostri punti vendita e centri di assistenza tecnica è disponibile sul nostro sito web: [www.jaeger-lecoultre.com](http://www.jaeger-lecoultre.com). È possibile inoltre consultare la sezione «A chi mi posso rivolgere per la manutenzione del mio orologio?» alla fine di questo libretto.

I nostri Centri di Assistenza Tecnica autorizzati dispongono di orologiai formati alla Manifattura Jaeger-LeCoultre, di laboratori, di strumenti e forniture necessari alla riparazione e alla manutenzione degli orologi e delle pendole Jaeger-LeCoultre.

In alcuni casi, per le operazioni che richiedono attrezzature e forniture speciali, i Centri d'Assistenza Tecnica spediscono il Suo orologio alla Manifattura Jaeger-LeCoultre in Svizzera per effettuare i lavori necessari.

Où confier mon garde-temps  
pour son entretien ?

Where to entrust my timepiece  
for maintenance?

Wem kann ich meinen Zeitmesser  
zur Wartung anvertrauen?

¿A quién confiar el mantenimiento  
de mi reloj?

A chi affidare la manutenzione del  
mio orologio?

Onde levar o meu relógio  
para manutenção?

Jaeger-LeCoultre  
我的時計應送至何處保養？

Jaeger-LeCoultre  
我的時計應送至何處保養？

タイムピースのメンテナンスお預け先

Где произвести техническое  
обслуживание часов?

All maintenance and repair works must be carried out either by an authorised Jaeger-LeCoultre retailer or an authorised Jaeger-LeCoultre boutique.

The list of our points of sale and service centres is available on our website:

<http://www.jaeger-lecoultre.com>

## Europe

---

### Austria

Concierge service : +49 692 222 10 23

### Belgium

Concierge service : +32 2400 1833

### Luxembourg

Concierge service : +31 207 105 985

### France

Concierge service : +33 1 58 18 1480

### Germany

Concierge service : +49 692 222 1023

### Great Britain

Concierge service : +44 203 107 1833

### Italy

Concierge service : +39 023 604 2833

### Netherlands

Concierge service : +31 207 105 985

### Russia

Richemont Luxury Group LLC,

14, Stoleshnikov Lane,

107031 Moscow

Tel. : +7 (495) 937 9020

Fax : +7 (495) 937 9021

### Spain

Concierge service : +34 91 419 1833

### Sweden

Concierge service : +46 850 59 1833

## Switzerland

Concierge service : +41 21 580 1833

### For Greece and Portugal,

please refer to our website, at the section

“Customer service” / “Points of sale”:

<http://www.jaeger-lecoultre.com>

## North America

---

### For Canada,

please refer to our website, at the section

“Customer service” / “Points of sale”:

<http://www.jaeger-lecoultre.com>

### USA

Concierge service : +1 877 552 1833

Richemont Technical Center, 15100 Trinity Blvd.

Suite 300, Fort Worth, Texas 76155

## Central and South America

---

### For Central and South America,

please refer to our website, at the section

“Customer service” / “Points of sale”:

<http://www.jaeger-lecoultre.com>

## Africa

---

### For South Africa,

please refer to our website, at the section

“Customer service” / “Points of sale”:

<http://www.jaeger-lecoultre.com>

## Asia and Pacific

---

### Australia

Concierge service : 1 800 710 665

Richemont Australia Pty. Ltd, Suite 1, Level 9, 420 George St,  
Sydney NSW 2000

Tel. : +612 8215 5520

Fax : +612 8215 5580

### China

Concierge service : + 400 162 66 26

Richemont Commercial Company Limited,  
Unit 510, 5/F Building D, Parkview Green,  
No.9 Dongdaqiao Road, Chaoyang District,  
Beijing 100020

Tel. : +86 (10) 6560 2888

Fax : +86 (10) 6560 2800

Richemont Commercial Company Limited,  
Room 501, 5/F, Evergo Tower,  
No.1325 Huai Hai Road Middle,  
Shanghai 200031

Tel. : + 86 (21) 6161 2888

Fax : +86 (21) 6161 2800

### Hong-Kong

Concierge service : + 852 2829 27 33

### Malaysia

Concierge service : 1 800 815 639

Richemont Luxury (Malaysia) Sdn Bhd,  
Jaeger-LeCoultre Customer Service,  
Level 31, Menara Standard Chartered, 30, Jalan Sultan Ismail,  
50250 Kuala Lumpur

Tel. : +603 27 82 18 00

Fax : +603 27 82 18 99

## Singapore

Concierge service : 1 800 307 7627

Richemont Luxury (Singapore) Pte Ltd,  
Jaeger-LeCoultre Customer Service  
390 Havelock Road, - # 08-05/06 King's Centre,  
Singapore 169662  
Tel. : +65 (0)6317 2588      Fax : +65 (0)6317 2599

## Taiwan

Jaeger-LeCoultre Boutique  
2nd floor, Taipei 101 Shopping Mall  
45, Shi Fu Road, Taipei  
Tel. : +886 (0)2 8101 7630      Fax : +886 (0)2 8101 8286

## For India, Indonesia, Japan, Korea, New Zealand, Philippines and Thailand,

please refer to our website, at the section  
"Customer service" / "Points of sale":  
<http://www.jaeger-lecoultre.com>

## Middle East

---

### For Middle East,

please refer to our website, at the section  
"Customer service" / "Points of sale":  
<http://www.jaeger-lecoultre.com>

